

Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

**MARIE-NICOLE LEMIEUX** contralto  
**ROGER VIGNOLES** piano

**XXI CICLO DE LIED**

RECITAL VII

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 13/04/15 20:00h

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

14  
15

# CONTRAPUNTO DE VERANO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
Sala de Cámara  
DEL 29/05/15 AL 30/06/15. 20:00h  
MADRID



## ELISABETH LEONSKAJA, piano

*Viena 1800–1900: dos escuelas, dos mundos*

INTEGRAL DE LAS SONATAS PARA PIANO DE F. SCHUBERT Y OBRAS PARA PIANO DE A. SCHOENBERG, A. WEBERN Y A. BERG

### CONCIERTO 1 | Viernes 29 mayo

**FRANZ SCHUBERT** (1797–1828)  
*Sonata en la bemol mayor*, D 557  
*Sonata en mi menor*, D 566/506  
**ARNOLD SCHOENBERG** (1874–1951)  
*Tres piezas para piano*

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en do mayor 'Reliquia'*, D 840

**ALBAN BERG** (1885–1935)  
*Piezas juveniles para piano*

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en do menor*, D 958

### CONCIERTO 2 | Martes 2 junio

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en si mayor*, op. post. 147, D 575

**A. SCHOENBERG**  
*Seis pequeñas piezas para piano*, op. 19

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en la menor*, op. post. 164, D 537

**A. SCHOENBERG**  
*Piezas para piano*, opp. 33a y 33b

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en re mayor 'Gasteiner'*,  
op. 53, D 850

### CONCIERTO 3 | Jueves 4 junio

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en mi bemol mayor*, op. post. 122, D 568

**A. SCHOENBERG**  
*Cinco piezas para piano*, op. 23

**F. SCHUBERT**  
*Fantasia en do mayor 'Wanderer'*, op. 15, D 760  
*Sonata en sol mayor 'Fantasia'*, op. 78, D 894

### CONCIERTO 4 | Martes 9 junio

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en mi mayor*, D 459

**A. SCHOENBERG**  
*Tres piezas para piano*, op. 11

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en la mayor*, op. post. 120, D 664

**ANTON WEBERN** (1883–1945)  
*Variaciones para piano solo*, op. 27

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en la menor*, op. 42, D 845

### CONCIERTO 5 | Jueves 11 junio

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en mi mayor*, D 157

**A. WEBERN**  
*Movimiento de sonata para piano*

**A. BERG**  
*Sonata para piano en si menor*, op. 1

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en la menor*, op. post. 143, D 784  
*Sonata en la mayor*, D 959

### CONCIERTO 6 | Martes 30 junio

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en do mayor*, D 279/346

**A. SCHOENBERG**  
*Suite*, op. 25

**F. SCHUBERT**  
*Sonata en fa menor*, D 505/625  
*Sonata en si bemol mayor*, D 960

**VENTA DE ABONOS** (hasta el 30 de abril)  
Público general: zona A: 96€, zona B: 72€, zona C: 48€  
Abono Joven (menores de 26 años):  
zona A: 72€, zona B: 54€, zona C: 36€

**VENTA DE LOCALIDADES** (a partir del 5 de mayo)  
Público general: zona A: 20€, zona B: 15€, zona C: 10€  
Butaca Joven (menores de 26 años):  
zona A: 15€, zona B: 10€, zona C: 8€

**ÚLTIMO MINUTO** (26 años y desempleados):  
de 4€ a 8€ (entradas disponibles, si las hubiere, una hora  
antes del inicio del concierto en las taquillas del ANM)

**PUNTOS DE VENTA**  
Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM  
[www.entradasinnaem.es](http://www.entradasinnaem.es) | 902 22 49 49

# MARIE-NICOLE LEMIEUX

contralto\*

# ROGER VIGNOLES

piano

\* Presentación en el Ciclo de Lied

## XXI CICLO DE LIED

### RECITAL VII

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 13/04/15 20:00h

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)



GOBIERNO  
DE ESPAÑA



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE



INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical



Auditorio  
Nacional  
de Música

CNDM

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Cinq mélodies «de Venise», op. 58 (1891)

- Nº 1. Mandoline
- Nº 2. En sourdine
- Nº 3. Green
- Nº 4. À Clymène
- Nº 5. C'est l'extase

### GUILLAUME LEKEU (1870-1894)

Trois poèmes (1892)

- Nº 1. Sur une tombe
- Nº 2. Ronde
- Nº 3. Nocturne

### REYNALDO HAHN (1874-1947)

Offrande (1891)

D'une prison (1892)

L'Heure exquise (1890)

(Chansons grises, nº 5)

Fêtes galantes (1893)

## SEGUNDA PARTE

### CHARLES KOECHLIN (1867-1950)

Menuet, op. 5, nº 4 (1893-97)

(5 Mélodies)

La pêche, op. 8, nº 1 (1891-95)

(7 Rondels)

La lune, op. 8, nº 4 (1891-95)

(7 Rondels)

L'Hiver, op. 8, nº 2 (1891-95)

(7 Rondels)

Si tu le veux, op. 5, nº 5 (1893-97)

(5 Mélodies)

### CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Fêtes galantes II (1891-92, 1904)

Nº 1. Les ingénus

Nº 2. Le faune

Nº 3. Colloque sentimental

### HENRI DUPARC (1848-1933)

L'invitation au voyage (1870)

(Mélodies)

La vie antérieure (1884)

(Mélodies)

Sérénade florentine (1883)

Phidylé (1882)

(Mélodies)

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 40 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será retransmitido por Radio Clásica de RNE  
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [www.rne.es/radio/radioclasica](http://www.rne.es/radio/radioclasica)

# LA MÉLODIE FRANCESA O EL MÁS ALLÁ DEL LIED ALEMÁN

MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA

## DOS GÉNEROS

Se podría decir que el programa de la velada de hoy rompe moldes en el contexto de los conciertos liederísticos del Teatro de la Zarzuela. Tradicionalmente se cree, con cierta base *in re*, que el *lied*, es decir, el formato pequeño e íntimo de la música vocal es propiedad más que de la música, del alma germana. De ahí, la predominante y frecuente presencia del *lied* germánico –los alemanes Schumann, Brahms y Strauss o los austriacos Schubert, Beethoven, Mahler o Wolf– en los cartelones de las veladas. Es innegable que Alemania, especialmente en la época en la que su cultura estuvo bajo la férula del Romanticismo, hizo del *lied* expresión propia y adecuada de su estado de ánimo. Sus fundadores, Schumann y Schubert –sin que esto sea negar la importancia que tuvieron sus ancestros Mozart, Beethoven o, incluso, el sueco Bellmann, y excútese la consciente pero útil simplificación– dieron un impulso gigantesco al recién nacido género, que se vio lanzado, casi de golpe, desde la más tierna infancia a la más espléndida madurez, la que encarnan, por ejemplo, Brahms, Wolf o Mahler. Pero pronto también otros espacios culturales, el francés sobre todo,

desarrollarían, a imagen y semejanza del *lied* alemán (lo mismo que en la gran lírica lo hicieron sobre modelos italianos), sus variantes de esta especie musical, apta para las distancias cortas.

En efecto, cierto es que los alemanes sentaron las pautas (expresividad concentrada en la máxima brevedad, desarrollo temático en ciclos, etc.) que fueron más o menos imitadas o seguidas por compositores de otras procedencias que nacionalizaron el género al que imprimieron improntas propias, no en último lugar al utilizar textos de las respectivas literaturas nacionales: Fauré, Ravel o Debussy en Francia, Falla o Turina en España, Elgar en Inglaterra o Sibelius en Finlandia son ejemplos, aleatoriamente aducidos, que comprueban el aserto. Por si no bastaran los mencionados, los títulos y compositores que hoy figuran en la oferta que nos hace Lemieux imponen una corrección en el estereotipo alemán del *lied*.

No creemos que obedezca a un afán chauvinista el menú liederístico –más que francés, “afrancesado”– que nos presenta la cantante canadiense, sino más bien a la voluntad de ofrecer “otra cosa” en un contexto general de manidas audiciones de *lied*, aunque no por manidas, no por ello evitables. Porque, como en el caso de estaciones líricas –sin entidad, comercial al menos, si no incluyen una *Traviata* o una *Bohème*–, ¿qué es una programación de la temporada de *lied* sin el *Winterreise* de Schubert o el *Liederkreis* de Schumann? Aunque no bastan.

## SEIS COMPOSITORES

En todo caso el de hoy es un programa marcado por un cierto minimalismo. Entiéndase: frente a los “grandes” franceses (de fuera o de dentro de “Los Seis”: Gounod, Massenet, Ravel, Debussy, Frank, Satie, Fauré, de los que solo dos figuran en el programa), se nos ofrecen unos compositores “mínimos”, no tanto en calidad cuanto en lo referente a la imagen personal que de sí mismos legaron a la posteridad. Junto a los grandes Fauré y Debussy, figuran Koechlin, Hahn, Duparc o Lekeu, compositores menores, que, partiendo de Franck o d’Indy, conectan la gran música francesa del XIX con la gran época de “Los Seis”. Y decimos “mínimos” a pesar de que en vida todos ellos fueron importantes personalidades de la música y de la cultura francófonas. Y lo mismo se puede decir de los autores de los textos que estos compositores musican. Siendo el *lied* prototipo de intercambio e interactividad de dos sistemas de signos, el musical y el literario, importa señalar la posible correspondencia o divergencia de ambos sistemas, el poético y el musical, a la hora de valorar críticamente la actuación del compositor sobre los textos o, a la inversa, la marca que el texto dejó en el pentagrama. Y extraño resulta comprobar que en el *lied* no son siempre los textos “canónicos” de la respectiva literatura nacional los que le sirven de inspiración al músico. Frente a los grandes textos de Verlaine o Beaudelaire, que campean en los pentagramas de Fauré, Debussy o Hahn, los de Maurice Marsan, Prudhomme, Leconte de Lisle, Faullin de Banville, Fernand Gregh o Jean Lahor, alias Henri Cazalis, que sirven de base a las composiciones

de Koechlin o Duparc, son dioses menores de la poesía lírica francesa que en el *lied*, en este caso la *mélodie*, han recibido una nueva dimensión. En efecto, si según la "santa", también Dios anda entre los pucheros, justo es que el arte, en este caso el de la música, pueda deambular en pijama y por las pequeñas estancias y nichos de la cultura literaria. Así pues, el programa de hoy tiene un valor añadido al estrictamente musical: el educativo, pues, en cumplimiento de la preceptiva horaciana, además de deleitarnos, nos instruye. En efecto, viene a decirnos que por debajo de... o, mejor, por si alguien se ofende, más allá de Schubert, Schumann, Brahms o Mahler también ha habido vida... *liederística*.

Fauré (1845-1923) es uno de los eslabones que unen el (Post)romanticismo de Berlioz y Gounod con el modernismo impresionista de Debussy. Tras pasar por diversas empresas de formación (orientada más al piano, la cámara o la música vocal), entre ellas el afamado conservatorio de París que después dirigiría y donde fue alumno de Saint-Saëns, sería un figurante en la vida musical francesa (organista, más por necesidad que por convencimiento, de Saint-Sulpice o de la Madeleine) hasta acabar al frente de la mencionada institución. Reacio a la tarea de la orquestación, que con frecuencia delegaba en sus composiciones, dependió mayormente de la palabra (su ópera *Pénélope* o el *Requiem* son prueba de ello) y tiene su centro de gravedad en las canciones o *mélodies* con acompañamiento de piano. Si observamos el catálogo de más de 120 "ópera", comprobamos que la mayoría de ellos son composiciones vocales o de cámara, lo que sin duda alude a una especial disposición a las distancias cortas, es decir, a la intimidad que le proporcionaban tanto el *lied* como la música de cámara, géneros que le dispensaban de la orquestación, a la que era renuente. En sus *lieder*, mayormente por pares o en miniciclos de tres y sobre textos de Verlaine, Baudelaire, Gautier y otros, mezcla lirismo y descriptivismo. Las *chansons* de Fauré que nos ofrece Lemieux son las clásicas del catálogo del compositor y fueron compuestas en 1891 durante una estancia en Venecia del compositor, quien utilizó textos de las *Fêtes galantes* de Verlaine. Y puro galanteo musical a lo Boucher (a las barrocas fiestas galantes hacían alusión los textos del poeta), con ciertas reminiscencias schubertianas, es la traducción que este galán decimonónico, por lo demás castigador de damas en los salones galantes, hace de los textos del padre del simbolismo. Se le ha calificado de salvador de la "melodía" francesa frente al empuje del *lied* alemán.

El compositor y poeta belga Guillaume Lekeu (1870-1894) fue un meteoro que cruzó el cielo del arte finisecular, ya que su prematura muerte a los 24 años, truncó una carrera que prometía y que hasta entonces se había centrado, tras pasar por las cátedras de César Franck y de Vincent d'Indy, en la música instrumental, tanto sinfónica como de cámara. Al parecer, su *Sonata para violín y piano* sería escuchada por Proust, quien la menciona en su "tiempo perdido". Las melodías que hoy nos presenta Lemieux son una de las pocas composiciones de *chanson* a las que le dio escasa oportunidad su breve currículo vital. A comienzos de los pasados años noventa, al socaire del cultivo que en su tierra natal, Verviers (Bélgica), se le rinde, todas ellas fueron grabadas por el tenor Guy de Mey.

Reynaldo Hahn de Echenagucia (1874-1947), extraño antropónimo en el santoral musical francés, es otra de esas personalidades tempestuosas de la música francesa (pensemos en Berlioz o en Chopin por no mencionar a Debussy con sus respectivas *liaisons dangereuses*: la actriz Henrietta C. Smithson en el primero, la masculinizada feminista Aurore Dupin en el segundo o el sexteto de pasiones inestables en el tercero son buen ejemplo de ello) que destacaron tanto por su biografía musical como por su hagiografía social y personal: Hahn, franco-venezolano (por adopción y por nacimiento respectivamente) de origen vasco y alemán de ascendencia judía (por parte de madre y de padre también respectivamente), se hizo un nombre en la posteridad, entre otras cosas, por ser amante de Proust, quien en pago hizo que le acompañara en su búsqueda del "tiempo perdido", cosa que por cierto Hahn recuperó en su afición, más que profesión, musical que le llevó a detentar numerosos cargos oficiales al frente de la música francesa. Sus diversas composiciones (ópera, opereta, ballet), muchas de formato menor, tienen la calidad que tenía el arte en una época en la que la mayor expresión del mismo era la "vida artística" ("Mon Dieu! La vie est la!", dirá una de las *mélodies* por él compuestas, debidas a la pluma de Verlaine) y cuyo biotopo eran el salón, el boulevard, el café, el balneario... y, por descontado, las fiestas galantes": paradójico diletantismo profesional, es decir, de calidad. Sus *lieder* son muestra de los imperativos postrománticos, no necesariamente antirománticos, en los que predomina un descriptivismo ambiental que desemboca en lo anímico. Es decir, con un cierto toque schubertiano.

Charles Koechlin (1867-1950), discípulo de Fauré, profesor del conservatorio de París, compositor (mayormente de música instrumental y sinfónica), teórico de la música (escribió tratados de orquestación y de armonía) y amigo de Ravel, realizó su iniciación en la composición a través de la canción, rescatando en sus *mélodies*, de espíritu impresionista (la brevedad de la pincelada lo denota) y rayanas ya en la experimentación vanguardista, a autores de menor monta, para los que consiguió en el pentagrama una mayor relevancia.

Con Debussy el programa vuelve a la vía ancha del *lied*. Admirador de Wagner y, al tiempo, acérrimo detractor del alemán, sus *lieder*, al igual que su música orquestal y vocal, tienden a la negación de aquella "melodía infinita" propuesta por el de Bayreuth. Amigo de Verlaine, como no podía ser menos en razón de su credo estético, utilizó en sus ciclos de melodías los textos del poeta simbolista francés para hacer propuestas programáticas del mismo.

Henri Duparc (1846-1938) es, junto con Fauré, el más señalado "melodista" francés. De larga biografía atribulada por la enfermedad (neurastenia, ceguera, etc.), amigo de Chabrier y Saint-Saëns y asiduo visitante de Bayreuth, su centro de gravedad vital fue la composición de canciones, que se orientaron hacia el misticismo con un cierto toque wagneriano. Ojalá el programa de hoy ayude a ampliar la perspectiva del aficionado sobre la historia de un género quizás demasiado anclado, más que en la tradición, en la costumbre.

## UNA INTÉRPRETE Y UN PIANISTA

La intérprete vocal de esta velada didáctica, promesa hasta hace poco y ya cuajada en la actualidad tras su ascenso a las tablas líricas en 2002, parece hacer honor a su nombre: Lemieux, Marie-Nicole. Contralto nacida en el Canadá francés, saltó a la fama en el mencionado año al ganar en la especialidad de *lied* la Queen Elizabeth International Music Competition de Bruselas, orientando predominantemente sus intereses hacia la lírica barroca, aunque no solo, y destacando como intérprete de coloratura. Poseedora de premios nacionales e internacionales ya desde su época de formación en los conservatorios de Saguenay y en el de Montreal, su repertorio va desde Monteverdi (*Il ritorno d'Ulisse in patria*), Vivaldi (*Motezuma*), Haendel (*Giulio Cesare in Egitto*), Donizetti (*Lucia*) a Debussy o Schumann. Ha subido a tablas tan destacadas como las de la Staatsoper berlinesa, el Theater an der Wien o las del festival provenzal de Orange y ha intervenido con orquestas de formato como la nacional de Francia, la del Capitolio de Toulouse, la de la Moneda de Bruselas o la Sinfónica de Berlín. No es la primera vez que se presenta en España, si bien la presente actuación en nuestro teatro nacional tiene carácter de debut. Su discografía es amplia, destacando la referida a las melodías francesas que hoy nos presenta bajo el título de *L'heure exquise*, sin que por ello haya descuidado los clásicos Brahms o Mahler.

Por su parte, Roger Vignoles (1945), pianista británico especializado en acompañamiento, es uno de los más afamados correpetidores en la actualidad, uniendo en esta ocasión su saber hacer y su larga experiencia a la joven fresca de la contralto Lemieux. En su larga carrera, Vignoles ha acompañado a un largo e interesante número de intérpretes, entre los que cabría citar a Kiri Te Kanawa, a Brigitte Fassbaender o a Wolfgang Holzmair, habiendo pasado por el Magdelene College de Cambridge y por la Royal Opera House de Londres. El afamado festival Nagaoka de Japón está bajo su dirección. Casi todo el corpus liederístico europeo –Schumann, Chaikovski, Wolf, Brahms, a Strauss, Haydn, amén de los franceses hoy protagonistas– ha sido discografiado por Vignoles en más de una treintena de títulos en diversos sellos (Hyperion, Chandos, Virgin, etc.).



TEXTOS

## PRIMERA PARTE

### GABRIEL FAURÉ

#### CINQ MÉLODIES « DE VENISE »

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

##### Nº 1. Mandoline

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

##### Nº 2. En sourdine

Calmes dans le demi-jour  
Que les branches hautes font,  
Pénétrons bien notre amour  
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos cœurs  
Et nos sens extasiés,  
Parmi les vagues langueurs  
Des pins et des arbusiers.

Ferme tes yeux à demi,  
Croise tes bras sur ton sein,  
Et de ton cœur endormi  
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader  
Au souffle berceur et doux  
Qui vient à tes pieds rider  
Les ondes de gazon roux.

Et quand, solennel, le soir  
Des chênes noirs tombera  
Voix de notre désespoir,  
Le rossignol chantera.

#### CINCO MELODÍAS «DE VENECIA»

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

##### Nº 1. Mandolina

Los que cantan serenatas  
y las bellas que los escuchan  
se lanzan requiebros vanos  
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tircis y es Amintas  
y es el eterno Clitandro  
y es Damis, que a tantas ingratas  
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,  
sus largos vestidos de cola,  
su elegancia, su alegría  
y sus dulces sombras azules

revolotean en el éxtasis  
de una luna rosa y gris,  
y la mandolina charla  
en el temblor de la brisa.

##### Nº 2. En sordina

Tranquilos en la penumbra  
que las altas ramas forman  
penetremos nuestro amor  
de este silencio profundo,

fundiendo en las languideces  
de los pinos y madroños  
nuestras almas, corazones  
y sentidos extasiados.

Entorna los ojos, cruza  
los brazos sobre tu seno  
y extirpa de tu aplacado  
corazón todo deseo.

Dejemos que nos seduzca  
el dulce arrullo del aire  
que a tus pies viene a rizar  
las ondas del césped rojo.

Y cuando el solemne ocaso  
caiga de los negros robles,  
voz de nuestro desaliento,  
el ruiseñor cantará.

##### Nº 3. Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des  
branches  
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.  
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent  
soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin vient glacer à mon front.  
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée  
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête  
Toute sonore encor de vos derniers baisers ;  
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

##### Nº 4. À Clymène

Mystiques barcarolles,  
Romances sans paroles,  
Chère, puisque tes yeux,  
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange  
Vision qui dérange  
Et trouble l'horizon  
De ma raison,

Puisque l'arôme insigne  
De ta pâleur de cygne,  
Et puisque la candeur  
De ton odeur,

Ah ! puisque tout ton être,  
Musique qui pénètre,  
Nimbés d'anges défunts,  
Tons et parfums,

A, sur d'âmes cadences,  
En ses correspondances  
Induit mon cœur subtil,  
Ainsi soit-il !

##### Nº 3. Green

He aquí los frutos, las flores, las hojas y las  
ramas  
y he aquí mi corazón que por vos solo late.  
No lo despedacéis con vuestras manos blancas  
y que la humilde ofrenda agrade a ojos tan  
bellos.

Llego todo cubierto de rocío  
que el aire matinal heló sobre mi frente.  
Dejad que mi fatiga, posada a vuestros pies,  
sueñe con los queridos instantes que la alivien.

Que sobre vuestro pecho joven rueda mi frente  
en la que aún resuenan vuestros últimos besos;  
dejad que se apacigüe tras la dulce tormenta  
y que yo duerma un poco ya que vos reposáis.

##### Nº 4. A Climena

Místicas barcarolas,  
romanzas sin palabras,  
querida, ya que tus ojos,  
color del cielo,

ya que tu voz, extraña  
visión que nubla  
y turba el horizonte  
de mi razón,

ya que el insigne aroma  
de tu blancura de cisne,  
y que la candidez  
de tu olor,

¡ah!, ya que todo tu ser,  
música que penetra,  
halos de ángeles difuntos,  
tonos y perfumes,

sobre dulces cadencias,  
en sus correspondencias  
ha seducido mi corazón sutil,  
¡así sea!

**Nº 5. C'est l'extase**

C'est l'extase langoureuse,  
C'est la fatigue amoureuse,  
C'est tous les frissons des bois  
Parmi l'étreinte des brises,  
C'est vers les ramures grises  
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure !  
Cela gazouille et susurre,  
Cela ressemble au cri doux  
Que l'herbe agitée expire ...  
Tu dirais, sous l'eau qui vire,  
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente  
En cette plainte dormante  
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?  
La mienne, dis, et la tienne,  
Dont s'exhale l'humble antienne  
Par ce tiède soir, tout bas ?

**GUILLAUME LEKEU****TROIS POÈMES**

Textos de Guillaume Lekeu (1870-1894)

**Nº 1. Sur une tombe**

La printanière et douce matinée  
est pleine du parfum des nouvelles fleurs ;  
La caresse du vent berce les jeunes feuilles  
du parc  
silencieux du Mystère de la Mort.  
Sous ces roses, dont jadis tu as aimé les sœurs,  
tu reposes, tu reposes, pure, inoubliable Amie,  
en ton immortelle pâleur.  
Les soirs d'hiver, où ma pensée  
a revécu ton souvenir, se sont enfuis ;  
et c'est ta tombe qu'aujourd'hui j'ai voulu revoir.  
Oh ! puisses-tu, de cette tombe aimée  
où les violettes et les roses  
protègent doucement ton paisible sommeil,  
puisses-tu respirer la senteur triste et tendre  
de l'immortelle fleur qu'en mon cœur fit éclore  
notre Amour éternel, notre Amour éternel !

**Nº 5. Es el éxtasis**

Es el éxtasis lánguido,  
es la fatiga amorosa,  
es toda la agitación del bosque  
entre la caricia de las brisas,  
es, por los ramajes grises,  
el coro de las vocecillas.

¡Oh, el frágil y leve murmullo!  
Gorjea y susurra,  
se parece al dulce gemido  
que la hierba agitada exhala...  
se diría, bajo el agua que vira,  
el sordo rodar de los guijarros.

Este alma que se lamenta  
con esta queja durmiente  
es la nuestra, ¿no es así?  
¿La mía, di, y la tuya,  
de la que emana la humilde antífona  
en esta tibia noche, muy tenue?

**TRES POEMAS**

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

**Nº 1. Sobre una tumba**

La primaveral y suave mañana  
está repleta del perfume de las flores recientes;  
la caricia del aire mece las hojas tiernas  
del parque  
silencioso del Misterio de la Muerte.  
Bajo estas rosas, cuyas hermanas antaño amaste  
tú descansas, descansas pura, Amiga inolvidable,  
en tu inmortal palidez.  
Las noches de invierno, en las que mi pensamiento  
revivía tu recuerdo, se han marchado;  
y hoy he querido ver tu tumba de nuevo.  
¡Ah, ojalá puedas, desde esta amada tumba  
donde las violetas y las rosas  
protegen suavemente tu apacible sueño,  
ojalá puedas percibir el olor triste y suave  
de la inmortal flor que hizo nacer en mi corazón  
nuestro amor eterno, nuestro amor eterno!

**Nº 2. Ronde**

Venez, venez, mêlez-vous à la ronde  
Qui chante dans la clarté blonde,  
Tombant du ciel étoilé.  
Ne restez pas à regarder la danse,  
Rythme troublant qui se balance  
Sous votre œil songeur et voilé.

Venez, apportez-nous votre divin sourire,  
Votre douce beauté ;  
Près de nous vous entendrez bruire  
Les murmures d'amour de ce beau soir d'été.

Venez, venez, mêlez-vous à la ronde ;  
Il n'est pas de peine profonde  
À votre âge ensoleillé.  
Vous savez bien que tout ici vous aime,  
Que vous êtes la joie suprême  
De l'univers émerveillé.

Laissez se ranimer, ô ma belle oublieuse,  
Votre cœur endormi :  
Avec nous veuillez être heureuse,  
Et soyez infidèle à l'infidèle ami.

Venez, venez, mêlez-vous à la ronde  
Qui tourbillonne comme l'onde  
Dans le parfum des baisers ;  
Venez goûter notre amoureuse ivresse :  
Tout l'infini de la caresse  
Palpite en vos yeux baissés.

Les amantes viendront, folles, l'une après l'une,  
Vous prendre par la main,  
Et vous verrez fuir, dans le clair de lune,  
Votre bonheur sans lendemain.

**Nº 2. Ronda**

Venid, venid, uníos a la ronda  
que canta en la rubia claridad  
cayendo del cielo estrellado.  
No os quedéis observando la danza,  
ritmo perturbador que se mece  
bajo vuestra leve mirada soñadora.

Venid, traednos vuestra divina sonrisa,  
vuestra dulce belleza;  
junto a nosotros escucharéis resonar  
los murmullos de amor de esta bella tarde estival.

Venid, venid, uníos a la ronda;  
no hay pena profunda  
a vuestra edad resplandeciente.  
Sabed que aquí todo os ama,  
que sois la alegría suprema  
del maravillado universo.

Dejad que se conforte, oh, mi bella ingrata,  
vuestro dormido corazón:  
intentad ser feliz con nosotros,  
sed infiel al amigo infiel.

Venid, venid, uníos a la ronda  
que gira como el remolino  
entre besos perfumados;  
venid a saborear nuestro amoroso arrebato:  
todo el infinito de la caricia  
palpita en vuestra mirada retraída.

Las amantes vendrán, locas, una tras otra,  
a cogeros de la mano,  
y veréis huir, bajo el claro de luna,  
vuestra felicidad sin día de mañana.



**Nº 3. Nocturne**

Des prés lointains d'azur sombre  
où fleurissent les étoiles,  
descend, lente et précieuse, la caresse d'un  
long voile  
d'argent pâli dans le velours de l'ombre.

Aux branches des bouleaux, des sorbiers et  
des pins,  
la tenture suspend ses longs plis de mystère  
où dort le sommeil des chemins  
et l'oublieuse paix du rêve et de la terre.

L'air frais et pur, dans les feuillées,  
Laisse mourir un lent soupir  
Si doux qu'il semble le désir  
Des défuntées vierges aimées

Cherchant l'invisible joyau  
Que va berçant, près du ruisseau,  
La chanson murmurante et douce  
De l'onde rieuse en la mousse ...

La lune resplendit comme une agrafe d'or !  
et, parfumant la plaine heureuse,  
la bruyère s'endort  
dans l'ombre lumineuse.

**REYNALDO HAHN****OFFRANDE**

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des  
branches  
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.  
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent  
soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin vient glacer à mon front.  
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée  
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête  
Toute sonore encor de vos derniers baisers ;  
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

**Nº 3. Nocturno**

De los prados lejanos de azul oscuro  
donde florecen las estrellas  
desciende lenta y hermosa la caricia de un  
largo velo  
de plata descolorida en el terciopelo de la sombra.

En las ramas de los abedules, los serbales y  
los pinos  
la cortina suspende sus largos pliegues de misterio  
donde duerme el reposo de los caminos  
y la olvidada paz de los sueños y de la tierra.

El aire fresco y puro, en la espesura,  
deja morir un lento suspiro  
tan dulce que parece el deseo  
de difuntas vírgenes amadas

en busca de la joya invisible  
que va meciendo, cerca del arroyo,  
la canción susurrante y dulce  
de la onda riente en el musgo...

¡La luna resplandece como un broche de oro!,  
y, perfumando la llanura feliz,  
el brezal se duerme  
en la sombra luminosa.

**OFRENDA**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

He aquí los frutos, las flores, las hojas y las  
ramas  
y he aquí mi corazón que por vos solo late.  
No lo despedacéis con vuestras manos blancas  
y que la humilde ofrenda agrade a ojos tan  
bellos.

Llego todo cubierto de rocío  
que el aire matinal heló sobre mi frente.  
Dejad que mi fatiga, posada a vuestros pies,  
sueñe con los queridos instantes que la alivien.

Que sobre vuestro pecho joven rueda mi frente  
en la que aún resuenan vuestros últimos besos;  
dejad que se apacigüe tras la dulce tormenta  
y que yo duerma un poco ya que vos reposáis.

**D'UNE PRISON**

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Le ciel est, par-dessus le toit,  
Si bleu, si calme !  
Un arbre, par-dessus le toit,  
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,  
Doucement tinte.  
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit  
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu ! la vie est là,  
Simple et tranquille.  
Cette paisible rumeur-là  
Vient de la ville.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà  
Pleurant sans cesse,  
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,  
De ta jeunesse ?

**L'HEURE EXQUISE**

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

La lune blanche  
Luit dans les bois.  
De chaque branche  
Part une voix  
Sous la ramée ...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,  
Profond miroir,  
La silhouette  
Du saule noir  
Où le vent pleure ...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre  
Apaisement  
Semble descendre  
Du firmament  
Que l'astre irise ...

C'est l'heure exquise !

**DESDE UNA PRISIÓN**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El cielo está, por encima del tejado,  
¡tan azul, tan calmo!  
Un árbol, por encima del tejado,  
mece su palma.

La campana, en el cielo que se ve,  
dulce resuena.  
Un pájaro, en el árbol que se ve,  
canta su queja.

Dios mío, Dios mío, la vida está ahí  
simple y tranquila.  
Este amable rumor viene  
de la ciudad.

– ¿Qué has hecho, oh tú que aquí estás  
llorando sin cesar,  
di, qué has hecho, tú que así estás,  
de tu juventud?

**LA HORA EXQUISITA**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La luna blanca  
brilla en los bosques.  
De cada rama  
sale una voz  
bajo la espesura...

Oh bien amada.

El estanque refleja,  
profundo espejo,  
la silueta  
del sauce negro  
donde el viento llora...

Soñemos, es la hora.

Una vasta y tierna  
placidez  
parece caer  
del firmamento  
que el astro irisa...

¡Es la hora exquisita!

## FÊTES GALANTES

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fit maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

## FIESTAS GALANTES

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Los que cantan serenatas  
y las bellas que los escuchan  
se lanzan requiebros vanos  
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tircis y es Amintas  
y es el eterno Clitandro  
y es Damis, que a tantas ingratas  
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,  
sus largos vestidos de cola,  
su elegancia, su alegría  
y sus dulces sombras azules,

revolotean en el éxtasis  
de una luna rosa y gris,  
y la mandolina charla  
en el temblor de la brisa.

## SEGUNDA PARTE

### CHARLES KOECHLIN

#### MENUET

Texto de Fernand Gregh (1873-1960)

La tristesse des menuets  
Fait chanter mes désirs muets  
Et je pleure,  
D'entendre frémir cette voix  
Qui vient de si loin, d'autrefois,  
Et qui pleure.

Chansons frères du clavecin,  
Notes grêles, fuyant essaim  
Qui s'efface,  
Vous êtes un pastel d'antan  
Qui s'anime, rit un instant,  
Puis s'efface.

Ô chants troublés de pleurs secrets,  
Chagrins qu'on ignore, les vrais,  
Pudeur tendre,  
Sanglots que l'on cache, au départ  
Et qui n'osent s'avouer, par  
Orgueil tendre.

Ah ! comme vous broyez les cœurs  
De vos airs charmants et moqueurs  
Et si tristes !  
Menuets à peine entendus,  
Sanglots légers, rires fondus,  
Baisers tristes !

#### LA PÊCHE

Texto Théodore Faullin de Banville (1823-1891)

Le pêcheur vidant ses filets,  
Voit les poissons d'or de la Loire  
Glacés d'argent sur leur nageoire  
Et mieux vêtus que des varlets.

Teints encor des ardents reflets  
Du soleil et du flot de moire,  
Le pêcheur vidant ses filets,  
Voit les poissons d'or de la Loire.

Les beaux captifs, admirez-les !  
Ils brillent sur la terre noire,  
Glorifiant dans sa victoire,  
Jaunes, pourpres et violets,  
Le pêcheur vidant ses filets.

#### MINUETO

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

La tristeza de los minuetos  
hace cantar mis mudos deseos  
y lloro  
cuando escucho palpar esta voz  
que viene de tan lejos, de otro tiempo,  
y que llora.

Frágiles sonos del clavecín,  
notas débiles, huidizo enjambre  
que se borra,  
sois un dibujo de antaño  
que se anima, ríe un instante  
y luego se borra.

Oh cantos agitados de íntimos llantos,  
tristezas ignoradas, las verdaderas,  
pudor delicado,  
sollozos que se ocultan al partir  
y que no se atreven a ser confesados  
por delicado orgullo.

¡Ah, cómo rompéis los corazones  
con vuestro aspecto encantador, burlón  
y tan triste!  
¡Minuetos apenas escuchados,  
sollozos leves, risas fundidas,  
besos tristes!

#### LA PESCA

El pescador, al vaciar sus redes,  
ve peces de oro del Loira  
escarchados de plata sobre su nave  
y ataviados como caballeros.

Teñidos aún de ardientes reflejos  
de sol y de agua de luaré  
el pescador, al vaciar sus redes,  
ve peces de oro del Loira.

¡Admiradlos!, bellos cautivos,  
relucen sobre la negra tierra,  
amarillos, encarnados y violáceos,  
gloriándose en su victoria,  
el pescador al vaciar sus redes.

## LA LUNE

Texto de Théodore Faullin de Banville (1823-1891)

Avec ses caprices, la Lune  
Est comme une frivole amante ;  
Elle sourit et se lamente,  
Et vous fuit et vous importune.

La nuit, suivez-la sur la dune,  
Elle vous raille et vous tourmente ;  
Avec ses caprices, la Lune  
Est comme une frivole amante.

Et souvent elle se met une  
Nuée en manière de mante ;  
Elle est absurde, elle est charmante ;  
Il faut adorer sans rancune,  
Avec ses caprices, la Lune.

## L'HIVER

Texto de Théodore Faullin de Banville (1823-1891)

Au bois de Boulogne, l'Hiver,  
La terre a son manteau de neige.  
Mille Iris, qui tendent leur piège,  
Y passent comme un vif éclair.

Toutes, sous le ciel gris et clair,  
Nous chantent le même solfège ;  
Au bois de Boulogne, l'Hiver,  
La terre a son manteau de neige.

Toutes les blancheurs de la chair  
Y passent, radieux cortège ;  
Les Antiopes de Corrège  
S'habillent de martre et de vair  
Au bois de Boulogne, l'Hiver.

## LA LUNA

Con sus caprichos, la Luna  
es como una amante frívola;  
sonríe y se lamenta,  
huye y os importuna.

De noche, seguidla sobre la duna,  
se burla y os atormenta;  
con sus caprichos, la Luna  
es como una amante frívola.

Y a menudo se pone  
una nube a modo de mantón;  
es absurda y encantadora;  
sin rencor hay que adorar,  
con sus caprichos, a la Luna.

## EL INVIERNO<sup>1</sup>

En el bosque de Bolonia, en Invierno  
la tierra se pone su manto de nieve.  
Miles de Iris, tendiendo su trampa,  
por allí pasan con súbito resplandor.

Todas, bajo el cielo claro y gris,  
nos cantan la misma canción;  
en el bosque de Bolonia, en Invierno  
la tierra se pone su manto de nieve.

Todos los albores de la carne  
por allí pasan, radiante cortejo;  
las Antiopes de Correggio  
se visten de marta y armiño,  
en el bosque de Bolonia, en Invierno.

1. El autor alude mediante referencias mitológicas y pictóricas a cierto tipo de damas que frecuentaban el Bois de Boulogne, al oeste de París.

## SI TU LE VEUX

Texto de Maurice de Marsan (1871-1929)

Si tu le veux, ô mon amour,  
Ce soir dès que la fin du jour  
Sera venue,  
Quand les étoiles surgiront,  
Et mettront des clous d'or au fond  
Bleu de la nue,

Nous partirons seuls tous les deux  
Dans la nuit brune en amoureux,  
Sans qu'on nous voie,  
Et tendrement je te dirai  
Un chant d'amour où je mettrai  
Toute ma joie.

Mais quand tu rentreras chez toi,  
Si l'on te demande pourquoi,  
Mignonne fée,  
Tes cheveux sont plus fous qu'avant,  
Tu répondras que seul le vent  
T'a décoiffée,

Si tu le veux, ô mon amour.

## SI TÚ QUIERES

Si tú quieres, oh, amor mío,  
esta tarde, cuando llegue  
el fin del día  
cuando surjan las estrellas,  
y pongan clavos de oro al fondo  
azul de la nube,

los dos solos nos iremos  
por la noche oscura como enamorados  
sin que nos vean,  
y te cantaré con ternura  
una canción de amor en la que pondré  
toda mi alegría.

Pero cuando regreses a tu casa,  
si te preguntan por qué,  
hada preciosa,  
están tus cabellos más revueltos que antes,  
responderás que sólo el viento  
te ha despeinado,

Si tú quieres, oh, amor mío.

## CLAUDE DEBUSSY

### FÊTES GALANTES II

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

#### Nº 1. Les ingénus

Les hauts talons luttèrent avec les longues  
jupes,  
En sorte que, selon le terrain et le vent,  
Parfois luisaient des bas de jambes, trop souvent  
Interceptés ! – Et nous aimions ce jeu de  
dupes.

Parfois aussi le dard d'un insecte jaloux  
Inquiétait le col des belles sous les branches,  
Et c'étaient des éclairs soudains des nuques  
blanches,  
Et ce régal comblait nos jeunes yeux de fous.

Le soir tombait, un soir équivoque d'automne :  
Les belles se pendant rêveuses à nos  
bras,  
Dirent alors des mots si spéciaux, tout  
bas,  
Que notre âme, depuis ce temps, tremble et  
s'étonne.

### FIESTAS GALANTES II

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

#### Nº 1. Los ingenuos

Luchaban los altos tacones con las largas  
colas,  
de suerte que, según el terreno y el viento,  
a veces brillaban unas medias, ¡interceptadas  
más de la cuenta! – y nos placía este juego de  
engaños.

A veces también el aguijón de un insecto celoso  
inquietaba el cuello de las bellas bajo las ramas  
y entonces unos repentinos destellos de nuca  
blanca  
y este festín colmaban nuestros ojos de locos.

Caía la tarde, una tarde equívoca de otoño:  
las bellas, apoyándose soñadoras en nuestros  
brazos,  
dijeron entonces palabras tan especiales, en  
voz baja,  
que nuestra alma, desde entonces, tiembla y  
se asombra.

**Nº 2. Le faune**

Un vieux faune de terre cuite  
Rit au centre des boulingrins,  
Présageant sans doute une suite  
Mauvaise à ces instants sereins

Qui m'ont conduit et t'ont conduite,  
– Mélancoliques pèlerins, –  
Jusqu'à cette heure dont la fuite  
Tournoie au son des tambourins.

**Nº 3. Colloque sentimental**

Dans le vieux parc solitaire et glacé  
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont  
molles,  
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé  
Deux spectres ont évoqué le passé.

– Te souvient-il de notre extase ancienne ?  
– Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souviennne ?  
– Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom ?  
Toujours vois-tu mon âme en rêve ? – Non.

– Ah ! Les beaux jours de bonheur indicible  
Où nous joignons nos bouches ! – C'est possible.

– Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir !  
– L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,  
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

**Nº 2. El fauno**

Un viejo fauno de terracota  
riendo en medio de los parterres  
presagia sin duda una funesta  
continuación de estos gratos instantes

que me han llevado y te han llevado  
– melancólicos peregrinos –  
hasta este momento cuya fuga  
gira al son de los tamboriles.

**Nº 3. Coloquio sentimental**

Por el viejo parque solitario y helado  
dos formas han pasado hace un instante.

Muertos están sus ojos y flácidos sus  
labios,  
y casi no se escuchan sus palabras.

Por el viejo parque solitario y helado  
dos espectros evocan el pasado.

– ¿Recuerdas tú nuestra antigua pasión?  
– ¿Y por qué queréis que la recuerde?

– ¿Late tu corazón tan sólo con mi nombre?  
¿Todavía contemplas en sueños mi alma? – No.

– ¡Ah, los días hermosos de indecible ventura  
en los que confundíamos los labios! – Es posible.

– ¡Cuán azul era el cielo y grande la esperanza!  
– La esperanza, vencida, ha huido al cielo negro.

Tales iban andando por entre malas hierbas,  
y tan sólo la noche escuchó sus palabras.

**HENRI DUPARC****L'INVITATION AU VOYAGE**

Texto de Charles Baudelaire (1821-1867)

Mon enfant, ma sœur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble,  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble.  
Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes  
Si mystérieux  
De tes traîtres yeux,  
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
Dormir ces vaisseaux  
Dont l'humeur est vagabonde ;  
C'est pour assouvir  
Ton moindre désir  
Qu'ils viennent du bout du monde.  
–Les soleils couchants  
Revêtent les champs,  
Les canaux, la ville entière,  
D'hyacinthe et d'or ;  
Le monde s'endort  
Dans une chaude lumière !

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

**LA INVITACIÓN AL VIAJE**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Niña mía, hermana mía,  
imagina el gozo  
de irnos a vivir juntos allá!  
¡Amar a placer,  
amar y morir  
en un país semejante a ti!  
Los soles húmedos  
de esos cielos brumosos  
para mi alma tienen el encanto  
tan misterioso  
de tus traidores ojos,  
que brillan a través de las lágrimas.

Allí todo es orden y belleza,  
lujo, calma y voluptuosidad.

Mira en estos canales  
dormir esas naves  
de espíritu errante;  
para complacer  
tu menor deseo  
vienen del fin del mundo.  
–Los soles declinantes  
cubren los campos,  
los canales, la ciudad entera  
de jacinto y de oro;  
¡el mundo se adormece  
en una cálida luz!

Allí todo es orden y belleza,  
lujo, calma y voluptuosidad.

## LA VIE ANTÉRIEURE

Texto de Charles Baudelaire (1821-1867)

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques  
Que les soleils marins teignaient de mille feux ;  
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,  
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,  
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique  
Les tout puissants accords de leur riche musique  
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux ...

C'est là, c'est là que j'ai vécu dans les voluptés  
calmes  
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,  
Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs

Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,  
Et dont l'unique soin était d'approfondir  
Le secret douloureux que me faisait languir.

## SÉRÉNADE FLORENTINE

Texto de Henri Cazalis, pseudónimo de Jean Lahor  
(1840-1909)

Étoile, dont la beauté luit  
Comme un diamant dans la nuit,  
Regarde vers ma bien-aimée  
Dont la paupière s'est fermée,  
Et fais descendre sur ses yeux  
La bénédiction des cieux.

Elle s'endort : par la fenêtre  
En sa chambre heureuse pénètre ;  
Sur sa blancheur, comme un baiser,  
Viens jusqu'à l'aube te poser,  
Et que sa pensée alors rêve  
D'un astre d'amour qui se lève.

## LA VIDA ANTERIOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Largo tiempo he vivido bajo espaciosos pórticos  
que los soles marinos pintaban de mil fuegos,  
cuyos grandes pilares, majestuosos y erguidos,  
de noche se trocaban en grutas de basalto.

Las olas, volteando las figuras del cielo,  
mezclaban con solemnes y místicas maneras  
los pujantes acordes de su fecunda música,  
reflejando mis ojos los tonos del crepúsculo...

Allí es donde he vivido entre suaves  
placeres,  
en medio del azur, de olas, de esplendores  
y de esclavos desnudos impregnados de olores

que con ramas de palma refrescaban mi frente,  
cuyo solo desvelo era hacer más profundo  
el doliente secreto del que languidecía.

## SERENATA FLORENTINA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Estrella cuya belleza brilla  
como un diamante en la noche,  
mira a mi bien amada  
cuyos párpados se han cerrado  
y haz descender sobre sus ojos  
la bendición de los cielos.

Ella se duerme: por la ventana  
entra en su feliz aposento;  
sobre su blancura, como un beso,  
ven a posarte hasta el alba  
y que sueñe así su pensamiento  
con un astro de amor que se eleva.

## PHIDYLÉ

Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,  
Aux pentes des sources moussues,  
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,  
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé ! Midi sur les feuillages  
Rayonne et t'invite au sommeil.  
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,  
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,  
La rouge fleur des blés s'incline,  
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,  
Cherchent l'ombre des églantiers.

Repose, oh, Phidylé ... !

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,  
Verra ses ardeurs s'apaiser,  
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser  
Me récompensent de l'attente !

## FIDILÉ

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Blanda es la hierba al dormir bajo los frescos álamos,  
sobre las pendientes de las fuentes musgosas  
que brotando por doquier en los prados floridos  
se pierden bajo la negra espesura.

¡Descansa, oh Fidilé! Refulge el mediodía en el follaje  
y te invita a dormir.  
Entre el trébol y el tomillo, solas, a pleno sol,  
cantan las volubles abejas.

Un cálido aroma circula por los recodos de los senderos,  
la roja flor de los trigos se inclina,  
y los pájaros, rozando con su vuelo la colina,  
buscan la sombra de los rosales.

¡Descansa, oh Fidilé...!

Mas cuando el Astro, inclinado en su curva radiante,  
vea apaciguarse sus ardores,  
¡que tu más bella sonrisa y tu mejor beso  
me recompensen por la espera!



© Manuel Cohen

## MARIE-NICOLE LEMIEUX

contralto

Nació en 1975 en Dolbeau, provincia de Quebec (Canadá). En 1994 comenzó sus estudios de canto en el Conservatorio de Música de Chicoutimi, donde trabajó con Rosaire Simard. Luego continuó su preparación en Montreal con Marie Daveluy. En 2000 ganó el Prix de la Reine Fabiola y el Prix du Lied del Concurso Reine-Elisabeth de Bélgica; ese mismo año participó en la Orchestre Symphonique de Trois-Rivières Competition y en la Jeunesses Musicales du Canada National Competition. A partir de entonces ha participado en temporadas líricas y ciclos de conciertos de los principales teatros del país y de Europa. También ha participado en numerosas grabaciones con sellos como Cypres, Analekta, Dorian, Virgin Classics y Naïve. Aunque sus actuaciones en obras barrocas y neoclásicas le han dado fama internacional, el repertorio de Lemieux es muy amplio, ya que incluye piezas de Berlioz, Brahms, Chausson, Enescu, Hahn, Mahler y Wagner, así como personajes de óperas de Debussy, Gluck, Haendel, Honegger, Monteverdi, Mozart, Scarlatti, Verdi y Wagner, entre otros. En 2002 se presentó por primera vez como Cornelia en *Giulio Cesare in Egitto* de Haendel en la Canadian Opera Company. Y en 2005 grabó el papel protagonista de *Orlando furioso* de Vivaldi para Naïve y participó en *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi en la Staatsoper de Berlín. Lemieux se presentó en 2007 en los Estados Unidos con un recital en Overland Park, Kansas, junto al pianista Daniel Blumenthal. Ha actuado en numerosos conciertos y representaciones de ópera en Norteamérica y Europa: caben destacar papeles como Mrs Quickly en *Falstaff* y Geneviève en *Pelléas et Mélisande*, que cantó bajo la dirección de Bernard Haitink en París y de Sir Simon Rattle en Berlín; el papel protagonista de *Orlando furioso* en París y *Giulio Cesare* en Londres. Asimismo ha cantado varios títulos rossinianos: *Guillaume Tell* en Roma, *Tancredi* en París y *L'italiana in Algeri* en Nancy. Y ha interpretado los personajes de Suzuki en *Madama Butterfly* en Barcelona, Ulrica en *Un ballo in maschera* en Bruselas, la Nodriza en *Ariane et Barbe-Bleue* en Ámsterdam y Ursule de *Béatrice et Bénédicte* en París. En 2000 se publicó su primer disco en solitario, con obras de Berlioz, Mahler y Wagner y, en 2007, salió otro disco dedicado a Brahms. De 2010 es su disco *Ne me refuse pas* y de 2011 *Griselda*, el *Stabat Mater* y el *Nisi Dominus* de Vivaldi. Ha publicado *Chanson perpétuelle*, acompañada por Roger Vignoles, en 2014. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Ben Ealovega

## ROGER VIGNOLES

piano

Este intérprete es reconocido internacionalmente como uno de los más distinguidos acompañantes del mundo. En el transcurso de su prolongada carrera, ha colaborado con importantes cantantes como: Elisabeth Söderström, Dame Kiri Te Kanawa, Sir Thomas Allen, Barbara Bonney, Kathleen Battle, Christine Brewer, Brigitte Fassbaender, Bernarda Fink, Susan Graham, Thomas Hampson, Lorraine Hunt Lieberson, Dame Felicity Lott, Mark Padmore, John Mark Ainsley, Roderick Williams, Joan Rodgers, Sarah Walker, Measha Bruegggosman y Kate Royal, entre otros. Roger Vignoles ha recibido numerosos elogios por su serie de grabaciones, que está realizando de las canciones completas de Strauss para el sello Hyperion, con ediciones realizadas con Christine Brewer, Anne Schwanewilms, Andrew Kennedy, Christopher Maltman, Alastair Miles, Kiera Duffy y Elizabeth Watts, entre otras. Otras grabaciones recientes incluyen *Der Wanderer* de Schubert (2014) y *Balladen und Lieder* de Carl Loewe (2011), ambos con Florian Boesch, así como *Canciones* (2012) de Schubert, Sibelius y Grieg con Miah Persson, *Canciones* (2012) de Richard Strauss con Elizabeth Watts y *Lieder* (2013) de Brahms con Bernarda Fink. También ha grabado los *Italienisches Liederbuch* (2013) de Wolf con Roger Rodgers y Roderick Williams para Champs Hill y *Before Life and After* (2009) de Britten con Mark Padmore para Harmonia Mundi, que recibió ese año el Diapason D'Or y el Prix Caecilia. En 2013 Roger Vignoles dirigió *Church Parables* de Britten, con el Mahogany Opera Group de Londres, en Rusia y en el Reino Unido. Otros compromisos recientes incluyeron recitales con Elīna Garanča, Clara Mouriz, Matthew Polenzani, Christine Rice, Angelika Kirchsclager, Miah Persson, Anne Schwanewilms, James Gilchrist, Elizabeth Watts, Christoph Prégardien y Christine Brewer, entre otros. Y entre 2012 y 2014 participó en *Les mamelles de Tirésias* de Poulenc en Aldeburgh, Aix-en-Provence y Bruselas. Ha actuado en conciertos con la Nash Ensemble y el BBC Singers y ha ofrecido clases magistrales en diferentes países. Sus próximos compromisos incluyen nuevos recitales con Antoine Tamestit, Marita Sølberg, Joan Rodgers, Renata Pokupić, Christopher Maltman, Marie-Nicole Lemieux, John-Mark Ainsley, Mark Padmore, Florian Boesch, Roderick Williams y Dmitry Sitkovetsky, entre otros. Ha participado en seis ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10) y XIX (12-13).

# CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)  
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)  
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)  
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)  
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)  
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)  
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)  
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)  
 Manuel Cid, tenor X (03-04)  
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)  
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)  
 John Daszak, tenor VIII (01-02)  
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)  
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)  
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)  
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)  
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)  
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)  
 Werner Güra, tenor XV (08-09)  
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)  
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)  
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)  
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)  
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)  
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)  
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)  
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)  
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
 Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)  
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)  
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)  
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05)  
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
 Hermann Prey, barítono I (94-95)  
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)  
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)  
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)  
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano XV (08-09)  
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)  
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor I (94-95)  
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)  
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

## PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)  
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)  
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)  
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)  
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 David Zobel, XVI (09-10)

## ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

## CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

## CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

## ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)  
 Trio Wanderer, XIII (06-07)

# XXI CICLO DE LIED

## RECITAL 8

MARTES | 28/04/15 | 20:00h

**DIANA DAMRAU**, soprano

**XAVIER DE MAISTRE**, arpa \*

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

## RECITAL 9

LUNES | 11/05/15 | 20:00h

**VIVICA GENAUX**, mezzosoprano \*

**CARLOS ARAGÓN**, piano \*

Viardot y amigos

Concierto homenaje a Teresa Berganza

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García

## RECITAL 3

LUNES | 15/06/15 | 20:00h

**MARÍA JOSÉ MONTIEL**, mezzo \*

**JOSEP MARÍA COLOM**, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons \*\*, E. Halffter, C. Santoro, H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

APLAZADO AL LUNES 15 DE JUNIO A LAS 20:00 HORAS  
SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL 2 DE DICIEMBRE

## RECITAL 10

LUNES | 29/06/15 | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE**, barítono

**ALEXANDER SCHMALCZ**, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

\*\* Estreno absoluto. Encargo del CNM

\* Primera vez en el Ciclo de Lied

# EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**J. Vicente Heredia**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO –  
ADMINISTRATIVA

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

Audiovisuales  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Dirección  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
Alberto Luaces  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Peluquería  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrían  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación  
Alicia Pérez  
Pilar Albizu

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Tienda  
Javier Párraga

Utería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica  
Guadalupe Gómez





TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### PROGRAMA PEDAGÓGICO

*La cantada vida y muerte del general Malbrú*, de Jacinto Valledor  
[Auditorio de la Universidad Carlos III de Madrid, Leganés]  
Sábado, 25 de abril de 2015

### XXI CICLO DE LIED. RECITAL VIII

**DIANA DAMRAU**, soprano / **Xavier de Maestre**, arpa  
Martes, 28 de abril de 2015

### CICLO DE CONFERENCIAS: *Clementina*

Por **Miguel Ángel Marín**  
[Ambigú del Teatro]  
Lunes, 4 de mayo de 2015

### *Clementina*, de Luigi Boccherini

Del 6 al 16 de mayo de 2015

### PROGRAMA PEDAGÓGICO

*Los dos ciegos / Une éducation manquée*  
de **Francisco Asenjo Barbieri** y **Emmanuel Chabrier**  
[Programa doble]  
[Fundación Juan March de Madrid]  
6, 7 y 11 de mayo de 2015

### XXI CICLO DE LIED. RECITAL IX

**VIVICA GENAUX**, mezzosoprano / **Carlos Aragón**, piano  
Lunes, 11 de mayo de 2015

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Olga Tena Alagón**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruíz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**

Coordinación editorial: Víctor Pagán

Foto de la cubierta: © Pilar Perea

Diseño gráfico y maquetación: Índigo

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

NIPO: 035-15-002-2

D.L.: M-9519-2015



## Centro Nacional de Difusión Musical



# 14 15

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA SALA SINFÓNICA



# UNIVERSO BARROCO

DOMINGO | 19/04/15 | 18:00h

## LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

Roberta INVERNIZZI, Romina BASSO, María ESPADA, Carlos MENA, Franziska GOTTWALD, Topi LEHTIPUU, Ismael ARRÓNIZ y Luca TITTOTO

**ANDREA MARCON** director

Antonio VIVALDI: *La fida ninfa*

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

siguenos en



### ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€

Butaca joven\* (<26 años, zona E): 5€

Último Minuto\*\* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

\* solo en taquillas del ANM \* una hora antes de cada concierto

### PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional

y Teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

902 22 49 49





GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**